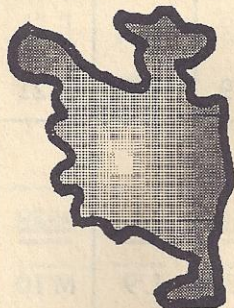


# KAQCHI' WUJ

WAQXAQ Rutaluwuj ri Kaqchikel Cholchi'



Chi  
 Kab'lajb'aqtun,  
 B'elejlajk'atun,  
 Oxi' K'atun,  
 Oxlajuj winäq,  
 Wa'ix q'ij,  
 Wuqu Ajpu.  
 Oxi' Mak,  
 Xk'is runuk'ik re wuj.



RULEWAL RI KAQCHIKEL  
 TINAMIT



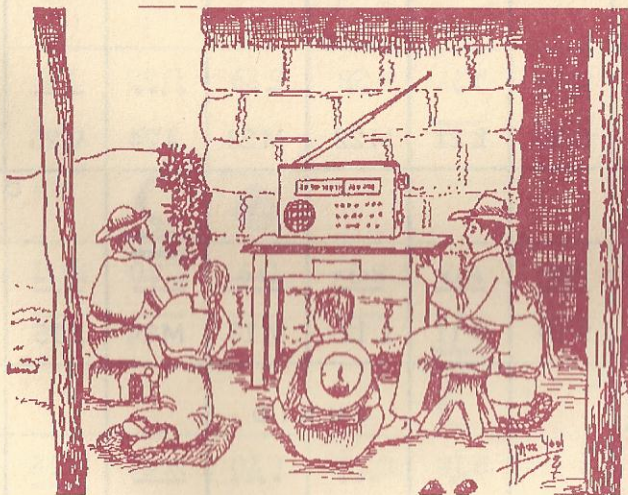
## NA'OJIL TZIJ

Ri Kaqchikel Cholchi' nuya' rutzijol chi iwe chi ronojel toq'ij nuk'owisaj jun rutzijonem pa Mayab' Winäq. Re tzijonem re' rub'ini'an **Rujotay Tzij**. Chupam re tzijonem re', yesöl jalajöj taq na'oj achi'el, runuk'ik ri qach'ab'äl, chuqa achike kina'oj ri qati't qamama', chuqa achike k'ayewal qilom pe wakami pa qak'aslem.

Chupam ri rusolik ri Kaqchikel Ch'ab'äl, k'oj re' nqasöl achike rutz'ib'axik chuqa achike rukemik rub'anun ri Kaqchikel.

**Qach'alal, tiwak'axaj**

*Kaqchikel Cholchi'.*



## Rujotay Tzij

ronojel toq'ij, pa ruwuq  
nimaq'a'

**Pa:**

**Radio  
Nuevo Mundo**

**Chupam ri Mayab'  
Winaq  
(Domingo 7:00 a 7:20)**



# Kaqchikel Sik'itz'ib'anem

Tiqasik'ij tiqak'axaj ri kik'aslem jun jay winäq kib'ini'an...?

(Ti a Lu' nitzijon ruk'in jun rach ala')

Ti a Lu': Ri jun aq'a öj k'oj chi ruchi' q'aq' ri nute' ruk'in ri ka'i' wana'.  
Ri nutata' ruk'in ri nunimal a Xwan. Ke xa k'a ri xetzolin pe pa juyu'.

Tata'aj: Xokaq'a', röj k'a ri' xojtzolin pe.

A Xwan: Xokaq'a' nana

Te'ej: Xokaq'a' k'a. iK'a wa ri xixtzolin pe!





















Ti a Lu': Ri nute' xb'eruk'ama' pe ri jun tzimaj.

Xupäj el jub'a' meq'en ya'  
chupam ri jun b'ojoy'.  
Xuq'ej qa chupam ri  
tzimaj, k'a ri xuya' apon  
chi ke ri nutata' ruk'in ri  
nunimal. Xb'ekik'ama pe  
ri ka'i' kujkäq taq che'  
rub'anon ri nutata' richin  
kitz'uyub'al, k'a ri'  
xetz'uye' qa chuchi' ri  
q'aq'.















# SOLOJSAMAJ

Tatz'ib'aj pa Kaqchikel ch'ab'äl rusik'ixik ri ajilab'äl, achi'el ri nab'ey.

	wok'al wo'o'		
			
			
			
			
			
			
			
			
			

Tatz'ib'aj ri maya' ajilab'äl, achi'el rub'anon ri nab'ey

oxk'al ka'i'		kajlajk'al wo'o'		b'elejlajk'al	
				waqxaqi'	
julajk'al oxlajuj		wuqlajk'al wuqu'		waqxalajk'al	
				oxlajuj	

# NUK'ULEM PA RUWI' KIB'ANIKIL CHUQA' KICH'OJIB'AL RI ACHAMAQ'I'

*Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.*

## Pa Kaqchikel

Achamaq'i'  
Aj juk'an chik atowab'äl  
Aj juk'an chik q'uchtob'äl  
Aj juk'an chik q'uchtobäl pwäq  
  
Aj juk'an chik samajib'äl  
Aj juk'an chik winaqirem  
Ajna'oj q'atb'äl tzij  
Ajna'oj To'onela'  
Ajpopi'  
Ajq'axan tzij  
Alajil  
Alk'walaxinem  
Amaq'el  
Amaq'il  
Animajnem, b'enajem  
B'anikil

## Pa Kaxlan

Pueblos indígenas  
Convenio internacional  
Cooperación internacional  
Cooperación financiera  
internacional  
  
Instrumentos internacionales  
Comunidad internacional  
Asesoría jurídica  
Asesores  
Consejo  
Intérprete judicial  
Libertad  
Generación  
Ciudadano  
Nación  
Desplazamiento  
Identidad



# PACH'UN TZIJ

## QATATA' Q'IJ

Qatata' q'ij,  
Qatata' saqil.

Nameq' ri ulew,  
nasaqirisaj ri ruwach'ulew.

Jukumaj yatek'ulun pe,  
yayaløj yatzolin el.

Loq'oläj qatata',  
loq'oläj qamama',  
matyox chi awe yojameq',  
matyox chi awe at k'oj quk'in.



Tiqasik'ij re jun b'anob'al re' xutzijoj ri jun... ke la' pa.. chi rij ri:

## JUN TZ'ITE' NIXIB'IN


































































































La ke la' apo pa li'an, chi ri' k'oj jun xib'inel yecha k'a. Nkib'ij chi ri xib'inel xa jun tz'ite', ja ri ja ri nixib'in. La tz'ite' la' kan nub'an wi nikib'ij k'a. La tz'ite' la' kan nyakatäj wi cha, xa tz'ite' nib'anon man winäq ta.

La tz'ite' la' yalan nxib'in pa raqän ya' yecha la achi'a' k'a, yin manäq nutz'eton ta. Rin man jun rub'anon ta chuwe, chi re a Paulino rub'anon jun ka'i' mul.

Töq ri a Paulino xq'ax jun b'ey chunaqaj cha' nuyujijej pe ri' ri che' cha, y xa manjun cha achike k'oj pa ruwi', xa xe tal nuyijijej pe ri che'.



# MAYA CHUQA

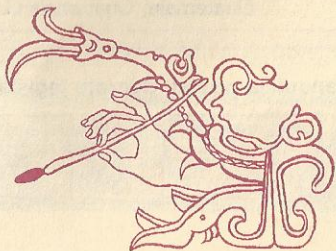
B'atz'	E	Aj	I'x	Tz'ikin	Ajmaq	No'j	Tijax	Kawoq	Ajpu	Imox	Iq'	Aq'ab'al	K'at	Kan	Kame	Kej	Q'anil	Toj	Tz'i'
																 <b>ENERO</b> Luna Cuarto Menguante           M 1   J 2   V 3   S 4			
 D 5	 L 6	 M 7	 Luna Nueva  M 8	 J 9	 V 10	 S 11	 D 12	 L 13	 M 14	 Luna Cuarto Creciente  M 15	 J 16	 V 17	 S 18	 D 19	 L 20	 M 21	 M 22	 Luna Llena  J 23	 V 24
 S 25	 D 26	 L 27	 M 28	 M 29	 J 30	 Luna Cuarto Menguante  V 31	 S 1	 D 2	 L 3	 M 4	 M 5	 J 6	 V 7	 S 8	 D 9	 L 10	 M 11	 M 12	 J 13
 Luna Cuarto Creciente  V 14	 S 15	 D 16	 L 17	 M 18	 M 19	 J 20	 V 21	 Luna Llena  S 22	 D 23	 L 24	 M 25	 M 26	 J 27	 V 28	 <b>MARZO</b> Luna Cuarto Menguante              S 1   D 2   L 3   M 4   M 5				
 J 6	 V 7	 Luna Nueva  S 8	 D 9	 L 10	 M 11	 M 12	 J 13	 V 14	 Luna Cuarto Creciente  S 15	 D 16	 L 17	 M 18	 M 19	 J 20	 V 21	 S 22	 Luna Llena  D 23	 L 24	 M 25


































# AXLAN HOLO'UJ

B'atz'	E	Aj	I'x	Tz'ikin	Ajmaq	No'j	Tijax	Kawoq	Ajpu	Imox	Iq'	Aq'ab'al	K'at	Kan	Kame	Kej	Q'anil	Toj	Tz'i'					
MARZO					ABRIL																			
M 26	J 27	V 28	S 29	D 30	L 31	M 1	M 2	J 3	V 4	S 5	D 6	L 7	M 8	M 9	J 10	V 11	S 12	D 13	L 14					
M 15	M 16	J 17	V 18	S 19	D 20	L 21	M 22	M 23	J 24	V 25	S 26	D 27	L 28	M 29	M 30	J 1	V 2	S 3	D 4					
L 5	M 6	M 7	J 8	V 9	S 10	D 11	L 12	M 13	M 14	J 15	V 16	S 17	D 18	L 19	M 20	M 21	J 22	V 23	S 24					
D 25	L 26	M 27	M 28	J 29	V 30	S 31	D 1	L 2	M 3	M 4	J 5	V 6	S 7	D 8	L 9	M 10	M 11	J 12	V 13					
S 14	D 15	L 16	M 17	M 18	J 19	V 20	S 21	D 22	L 23	M 24	M 25	J 26	V 27	S 28	D 29	L 30	M 1	M 2	J 3					
MAYO															JUNIO					JULIO				

B'atz'	E	Aj	I'x	Tz'ikin	Ajmaq	No'j	Tijax	Kawoq	Ajpu	Imox	Iq'	Aq'ab'al	K'at	Kan	Kame	Kej	Q'anil	Toj	Tz'i'		
<b>JULIO</b> Luna Nueva									Luna Cuarto Creciente		Luna Llena										
V 4	S 5	D 6	L 7	M 8	M 9	J 10	V 11	S 12	D 13	L 14	M 15	M 16	J 17	V 18	S 19	D 20	L 21	M 22	M 23		
<b>AGOSTO</b>									Luna Nueva		Luna Cuarto Creciente										
J 24	V 25	S 26	D 27	L 28	M 29	M 30	J 31	V 1	S 2	D 3	L 4	M 5	M 6	J 7	V 8	S 9	D 10	L 11	M 12		
				Luna Llena							Luna Cuarto Menguante		Luna Nueva								
M 13	J 14	V 15	S 16	D 17	L 18	M 19	M 20	J 21	V 22	S 23	D 24	L 25	M 26	M 27	J 28	V 29	S 30	D 31	L 1		
<b>SEPTIEMBRE</b>								Luna Cuarto Creciente		Luna Llena											
M 2	M 3	J 4	V 5	S 6	D 7	L 8	M 9	M 10	J 11	V 12	S 13	D 14	L 15	M 16	M 17	J 18	V 19	S 20	D 21		
		Luna Cuarto Menguante		<b>OCTUBRE</b>										Luna Nueva		Luna Cuarto Creciente					
L 22	M 23	M 24	J 25	V 26	S 27	D 28	L 29	M 30	M 1	J 2	V 3	S 4	D 5	L 6	M 7	M 8	J 9	V 10	S 11		



 B'atz'	 E	 Aj	 I'x	 Tz'ikin	 Ajmaq	 No'j	 Tijax	 Kawoq	 Ajpu	 Imox	 Iq'	 Aq'ab'al	 K'at	 Kan	 Kame	 Kej	 Q'anil	 Toj	 Tz'i'	
OCTUBRE			 Luna Llena							 Luna Cuarto Menguante										 Luna Nueva
D 12	L 13	M 14	M 15	J 16	V 17	S 18	D 19	L 20	M 21	M 22	J 23	V 24	S 25	D 26	L 27	M 28	M 29	J 30	V 31	
NOVIEMBRE						 Luna Cuarto Creciente							 Luna Llena							
S 1	D 2	L 3	M 4	M 5	J 6	V 7	S 8	D 9	L 10	M 11	M 12	J 13	V 14	S 15	D 16	L 17	M 18	M 19	J 20	
 Luna Cuarto Menguante								 Luna Nueva	DICIEMBRE						 Luna Cuarto Creciente					
V 21	S 22	D 23	L 24	M 25	M 26	J 27	V 28	S 29	D 30	L 1	M 2	M 3	J 4	V 5	S 6	D 7	L 8	M 9	M 10	
		 Luna Llena								 Luna Cuarto Menguante									 Luna Nueva	
J 11	V 12	S 13	D 14	L 15	M 16	M 17	J 18	V 19	S 20	D 21	L 22	M 23	M 24	J 25	V 26	S 27	D 28	L 29	M 30	
M 31																				



# KAQCHI' WUJ

**Ri Kaqchikel Cholchi'**

jun ruq'a' ri

**Maya' Cholchi' aj Iximulew**

(Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala).

**Ri tz'ib'anela' xenik'on**

**rutz'ib'axik re taluwuj:**

Pakal B'alam, Rodríguez G.

Lolmay, Pedro Matzar

Kaji' Kawoq, A. Esquit

**K'amöl taq b'ey pa  
Kaqchikel Cholchi':**

**Kaji' Kawoq, A. Esquit**

**Anastacio Guarcax**

**Obdulio Son Chonay**

**Delfina Solloy**

**Martín Chacach**

**Raxche', Demetrio Rodríguez**

**Xeto'o chuqa'**

rusamajela' ri

Kaqchikel Cholchi'

**Xnuk' pa:**

**CHOLSAMAJ**

**Tel. 2519338**

**Xtz'aj pa:**

**Nawal Wuj**

**Tel/Fax. 232-8568**



## **Kaqchikel Cholchi'**

Comunidad Lingüística Kaqchikel

3ra. Calle 6-01 Zona 4. Interior Turicentro la Joya

Ubicada sobre la carretera Interamericana,

Chimaltenango. Guatemala C. A.

Telefax: 839-2423

**Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala**

13 Calle 11-52 Zona 1 Tel 232-3404, Fax 232-9342

Guatemala, Guatemala C. A.

**ALMG, franquicia postal, decreto legislativo No. 65-90, artículo 41.**